

Załącznik nr 5

UMOWA NR .../SZP/2019**zawarta zgodnie z art. 39 ustawy Prawo zamówień publicznych w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 221 tys. euro (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.)**

w dniu2019 r. pomiędzy:

Państwową Szkołą Wyższą im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej siedzibą przy ul. Sidorskiej 95/97 w Białej Podlaskiej, zwaną w treści umowy „Zamawiającym”, reprezentowaną przez:

.....
przy kontrasygnacie:.....
a z siedzibą
w wpisanym do pod nr
..... zwanym w treści umowy „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:.....
Łącznie dalej zwanych w umowie Stronami.Na podstawie dokonanego przez Zamawiającego wyboru oferty Wykonawcy w przetargu nieograniczonym opublikowanym w dniu pod nr
w Biuletynie Zamówień Publicznych została zawarta umowa o następującej treści:**Przedmiot umowy****§ 1**

1. Na warunkach niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do wykonania sukcesywnych tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych przeznaczonych do publikacji w czasopiśmie naukowym z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski zamawianych na potrzeby Państwowej Szkoły Wyższej im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej w ilości łącznej nie większej niż 700 stron, na każdej stronie po 1 800 znaków ze spacjami, za cenę wskazaną w ofercie Wykonawcy, której kopia stanowi, załącznik nr 1 do niniejszej. W/w i n/w załącznik stanowi integralną część niniejszej umowy.
2. Tłumaczenia publikacji będą obejmować tematykę nierozdzielnie związaną z tematyką czasopisma „Rozprawy Społeczne” m.in. pedagogika, psychologia, socjologia, nauki o zdrowiu, nauki o kulturze fizycznej.
3. Wykonawca oświadcza, iż posiada niezbędną wiedzę, umiejętności oraz potencjał do wykonania czynności określonych w ust. 1 niniejszego paragrafu i zobowiązuje się do wykonania czynności objętych niniejszą umową z należytą starannością oraz, że nie zachodzą żadne okoliczności, które mogłyby mieć wpływ na należyte wykonanie przez niego niniejszej umowy.
4. Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, siłami własnymi lub / i przy udziale wybranych przez siebie podwykonawców. Zakres powierzonych podwykonawcom części przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, oraz ich wartość została określona w załączniku nr 3 do niniejszej umowy. Wykonawca za działania bądź zaniechania podwykonawcy, odpowiada tak jak za działania bądź zaniechania własne.

§ 2

Umowa została zawarta, w zależności od tego co nastąpi pierwsze, do r. lub wykonania wszystkich tłumaczeń składających się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.

Warunki realizacji

§ 3

1. Tekst do tłumaczenia, składający się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, będzie przekazywany przez Zamawiającego sukcesywnie, w formie elektronicznej, w ilości nie większej niż 250 stron jednorazowo.
2. Wykonawca zobowiązuje się przetłumaczyć i dostarczyć Zamawiającemu każdy tekst w terminie nie dłuższym niż:
 - 1) w ilości do 1 do 100 stron w terminie nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych od dnia jego przekazania przez Zamawiającego w formie elektronicznej.
 - 2) w ilości od 101 do 200 stron w terminie nie dłuższym niż 14 dni kalendarzowych od dnia jego przekazania przez Zamawiającego w formie elektronicznej.
 - 3) w ilości od 201 do 250 stron w terminie nie dłuższym niż 21 dni kalendarzowych od dnia jego przekazania przez Zamawiającego w formie elektronicznej.
3. Zamawiający w terminie 7 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przetłumaczonego tekstu dokona akceptacji lub przekaże Wykonawcy uwagi / nieprawidłowości w tłumaczeniu tekstu składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
4. W przypadku zgłoszenia uwag przez Zamawiającego, Wykonawca, w terminie 5 dni kalendarzowych od ich przekazania, złoży Zamawiającemu do akceptacji poprawione według uwag Zamawiającego tłumaczenie tekstu, składającego się na przedmiot umowy o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
5. W przypadku dokonywania kolejnych zmian przez Zamawiającego w przedłożonym do akceptacji tłumaczeniu tekstu zastosowanie mają ust. 4 i 5 niniejszego paragrafu.
6. Ostateczna wersja przetłumaczonego tekstu, składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, wymaga akceptacji bez uwag Zamawiającego.

§ 4

1. Przetłumaczone teksty, składające się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej (edytowalny dokument programu WORD).
2. Dostarczony tekst będzie w formacie A4 (w tekście znajdować się mogą tabele, wykresy, ryciny itp.), napisany czcionką - Times New Roman 12 pkt., interlinia 1,5 pkt., marginesy po 2,5 cm.
3. Przetłumaczony tekst w formie elektronicznej Wykonawca dostarczy na adres mailowy
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w dostarczonych tłumaczeniach układu graficznego dokumentu źródłowego oraz do odtwarzania zawartych w nim tabel, wykresów itp.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji dotyczących działalności Zamawiającego, które mógłby nabyć w trakcie realizacji niniejszej umowy oraz do nie wykorzystania jakichkolwiek materiałów i informacji, z którymi w trakcie wykonywania niniejszej umowy mógłby się zetknąć.

Odbiór przedmiotu umowy

§ 5

1. Odbioru ilościowego i jakościowego wykonania każdej partii przetłumaczonego tekstu składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, dokonają upoważnieni przedstawiciele Zamawiającego.
2. Z czynności odbioru zostanie sporządzony protokół odbioru zawierający wszelkie istotne okoliczności i oświadczenia Stron, a w tym oświadczenie Zamawiającego o odbiorze przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, bądź odmowie odbioru, wskazaniu przyczyn odmowy.
3. W przypadku stwierdzenia przy odbiorze braków ilościowych lub jakościowych, Zamawiający podpisze protokół odbioru części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, dopiero po jej wykonaniu zgodnie z niniejszą umową, jak również obowiązującymi w tym zakresie standardami lub może dokonać częściowego odbioru lub odmówić odbioru przedmiotu umowy.

Prawa autorskie

§ 6

1. Wykonawca zobowiązuje się do tego, że wykonując umowę nie naruszy praw autorskich osób trzecich wskazanych w przepisach ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1191 z późn. zm.), a w wypadku zaistnienia naruszenia przyjmuje na siebie odpowiedzialność za to, iż osoby te nie będą dochodziły od Zamawiającego jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu, a w wypadku powstania z tego tytułu jakichkolwiek zobowiązań po stronie Zamawiającego zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego z tych zobowiązań, w szczególności poprzez zapłatę Zamawiającemu kwoty odpowiadającej wysokości tych zobowiązań.
2. Wykonawca z chwilą akceptacji bez uwag tłumaczenia, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, przenosi na Zamawiającego, autorskie prawa majątkowe do dzieła przyjętego w związku z wykonaniem niniejszej umowy – bez ograniczeń, w szczególności co do terytorium, czasu, liczby egzemplarzy, w zakresie poniższych pól eksploatacji:
 - 1) utrwalania w dowolny sposób i zwielokrotniania w całości lub w części poprzez wytwarzanie egzemplarzy jakiegokolwiek techniką (w tym: drukarską, zapisu magnetycznego oraz cyfrową),
 - 2) obrotu oryginałem lub kopiami,
 - 3) rozpowszechniania poprzez ich publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w czasie i miejscu przez siebie wybranym (w tym: poprzez wprowadzanie do pamięci komputera i umieszczanie w sieci internetowej).
3. Wykonawca oświadcza, iż w chwili przenoszenia wspomnianych autorskich praw majątkowych będzie jedynym uprawnionym z tytułu, tychże autorskich praw majątkowych i osobistych do tłumaczeń powstałych w ramach niniejszej umowy oraz że prawa te nie będą obciążone jakimikolwiek prawami osób trzecich.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że w wypadku, gdyby jakiegokolwiek majątkowe lub osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wykonaniu niniejszej umowy lub prawa do utworów zależnych do tłumaczeń przysługiwały osobom trzecim, w tym w szczególności pracownikom i podwykonawcom Wykonawcy, Wykonawca spowoduje, żeby wszelkie takie osoby trzecie niezwłocznie i bez wynagrodzenia przenieśli przysługujące im prawa na Zamawiającego lub na jego następców prawnych w zakresie opisanym w niniejszej umowie, jak i udzieliły Zamawiającemu jak i jego następcom prawnym niezwłocznie i bez wynagrodzenia wszelkich upoważnień, zgód i zezwoleń na korzystanie z tłumaczeń, jak i utworów zależnych w stosunku do tłumaczeń w zakresie nie mniejszym niż zakres określony w niniejszej umowie.

5. Dzieło powstałe w ramach realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, jest chronione przepisami ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Wykonawca zachowuje autorskie prawa osobiste do autorstwa tłumaczeń powstałych w ramach realizacji niniejszej umowy i do oznaczenia swoją nazwą (swoim nazwiskiem).
6. Wykonawca udziela Zamawiającemu zezwolenia na korzystanie i rozpowszechnianie wszelkich utworów zależnych w odniesieniu do tłumaczeń, o których mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
7. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania pozostałych autorskich praw osobistych w stosunku do przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, i upoważnia Zamawiającego do wykonywania wszelkich innych niż wymienione w umowie osobistych praw autorskich do tłumaczeń powstałych w ramach realizacji niniejszej umowy, w tym do dokonywania przez Zamawiającego lub na jego zlecenie zmian. Wykonawca wyraża przy tym zgodę, na udzielanie przez Zamawiającego osobom trzecim upoważnień do wykonywania wszelkich innych niż wymienione w umowie osobistych praw autorskich do przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, bez konieczności uzyskiwania zgody Wykonawcy i bez konieczności uiszczania przez takie osoby trzecie jakiegokolwiek wynagrodzenia na rzecz Wykonawcy.

Cena i warunki płatności

§ 7

1. Za terminowe i prawidłowe pod względem jakościowym i ilościowym wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych do dzieła, Zamawiający zapłaci Wykonawcy łączne wynagrodzenie nieprzekraczające kwoty zł brutto (słownie: złotych i/100), w tym za jedną stronę wersji anglojęzycznej tekstu tj. 1 800 znaków ze spacjami w kwocie brutto zł (słownie: złotych i .../100), wskazanej w ofercie Wykonawcy, której kopia stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
2. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, dokonywana będzie sukcesywnie, po zrealizowaniu każdej części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, potwierdzonej protokołem odbioru bez uwag na podstawie faktury / rachunku płatnego w formie przelewu w terminie do ... dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury / rachunku, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze / rachunku.
3. Podstawą wystawienia faktury / rachunku, o którym mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu, będzie koszt związany z realizacją części przedmiotu umowy tj. iloczyn stron wersji anglojęzycznej tekstu odebranego bez uwag przez Zamawiającego i ceny jednostkowej brutto wskazanej w ust. 1 niniejszego paragrafu.
4. Ilości stron składających się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, są ilościami maksymalnymi jakie Wykonawca zobowiązany będzie przetłumaczyć w ramach realizacji przedmiotu umowy, jednakże faktyczne ilości mogą być mniejsze jednakże nie mniej niż 50% ilości wskazanej w 1 ust. 1 niniejszej umowy. W sytuacji nie wykorzystania, w terminie wskazanym w § 2 niniejszej umowy, ilości mniejszej niż 50% stron składających się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, Wykonawca nie ma prawa żądać wynagrodzenia za nie dostarczone tłumaczenia oraz nie przysługują mu żadne roszczenia odszkodowawcze wobec Zamawiającego z tytułu nie zrealizowania całego przedmiotu umowy.
5. Kwota za jedną stronę wersji anglojęzycznej/polskojęzycznej tekstu określona w ust. 1 niniejszego paragrafu jest kwotą ostateczną i jako wynagrodzenie ryczałtowe nie będzie

- podlegać waloryzacji ani zwiększeniu z zastrzeżeniem ust. 10 niniejszego paragrafu.
6. Zamawiający oświadcza, że jest płatnikiem podatku VAT i posiada nr NIP 537-21-31-853.
 7. Wykonawca oświadcza, że jest płatnikiem podatku VAT i posiada nr NIP
 8. Wykonawca oświadcza, iż wysokość wynagrodzenia została ustalona zgodnie z ustawą z dnia 10 października 2002 r. (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 2177) o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, w szczególności w niniejszej umowie zaangażowanie wszystkich uczestniczących w jej realizacji osób zostało skalkulowane z uwzględnieniem minimalnej stawki godzinowej ustalonej zgodnie z art. 2 ust. 3a, 3b i 5 w/w.
 9. Kwota wynagrodzenia, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, jest kwotą zawierającą wszystkie koszty związane z otrzymaniem wynagrodzenia Wykonawcy tj. podatek dochodowy oraz składki (zdrowotne, emerytalne, rentowe itp.) obciążające Zamawiającego jak i Wykonawcę – *dotyczy osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej*.
 10. Strony przewidują zmianę treści niniejszej umowy, jeżeli w toku obowiązywania umowy nastąpi zmiana:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług;
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 2177);
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, przez Wykonawcę.
 11. Wykonawca w terminie do 7 dni kalendarzowych od zaistnienia którejkolwiek z sytuacji, o których mowa w ust. 10 niniejszego paragrafu, wystąpi do Zamawiającego z wnioskiem o uwzględnienie tych zmian, załączając do wniosku szczegółową kalkulację wpływu tych zmian na dotychczasową wysokość cen określonych w umowie i szczegółowe wyliczenie proponowanej nowej wysokości tych cen oraz dokumenty poświadczające dokonane kalkulacje i wyliczenia. Zamawiający może żądać od Wykonawcy przedstawienia dodatkowych wyliczeń i dokumentów, jeżeli przedstawione przez Wykonawcę uzna za niewystarczające. Zamawiający po uznaniu zmian określonych w w/w wniosku za zasadne zawrze stosowny aneks do umowy, w terminie 30 dni od dnia otrzymania wniosku wraz z kompletem dokumentów żądanych przez Zamawiającego

Kary umowne i odstąpienie od umowy

§ 8

1. Poza wypadkami wymienionymi w Kodeksie cywilnym, Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz ustawie Prawo zamówień publicznych Zamawiający może odstąpić od niniejszej umowy w całości z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w szczególności gdy:
 - 1) Wykonawca opóźni się ponad 5 dni kalendarzowych ponad termin określony w § 3 ust. 2 niniejszej umowy w dostarczeniu Zamawiającemu pierwszego tłumaczenia tekstu, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy;
 - 2) Zamawiający odmówi dokonania odbioru pierwszego tłumaczenia tekstu składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy z przyczyn wskazanych w niniejszej umowie;
 - 3) Wykonawca opóźni się ponad 3 dni kalendarzowe ponad termin określony w § 3 ust. 4 niniejszej umowy w dostarczeniu Zamawiającemu poprawionego pierwszego tłumaczenia tekstu, o którym mowa w § 3 ust. 2 niniejszej umowy.
2. Poza wypadkami wymienionymi w Kodeksie cywilnym, Specyfikacji Istotnych

Warunków Zamówienia oraz ustawie Prawo zamówień publicznych Zamawiający może odstąpić od niniejszej umowy w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, również w szczególności gdy:

- 1) Wykonawca opóźni się ponad 5 dni kalendarzowych ponad termin określony w § 3 ust. 2 niniejszej umowy w dostarczeniu Zamawiającemu drugiego lub któregośkolwiek z kolejnych tłumaczeń tekstu, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy;
 - 2) Wykonawca opóźni się ponad 3 dni kalendarzowe ponad termin określony w § 3 ust. 4 niniejszej umowy w dostarczeniu Zamawiającemu poprawionego drugiego lub kolejnych tłumaczeń tekstu, o którym mowa w § 3 ust. 3 niniejszej umowy;
 - 3) Zamawiający odmówi dokonania odbioru części tłumaczenia składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, z przyczyn wskazanych w niniejszej umowie;
 - 4) stwierdzenia rażące zaniedbanie w wykonywaniu przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, w tym nienależytego wykonania usługi;
 - 5) Wykonawca naruszy inne istotne warunki realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy;
 - 6) dostarczone tłumaczenia nie będą zgodne z warunkami niniejszej umowy;
 - 7) Zamawiający trzykrotnie zgłosi uwagi, o których mowa w § 5 ust. 3 niniejszej umowy;
 - 8) Wykonawca wykona usługę bez należytej staranności.
3. Prawo odstąpienia od niniejszej umowy Zamawiający może wykonać w terminie 30 dni kalendarzowych od uzyskania informacji o okoliczności wskazanej w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu, stanowiącej przyczynę odstąpienia.
 4. W przypadku odstąpienia od niniejszej umowy w całości Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek wynagrodzenie z tytułu wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy.
 5. W przypadku odstąpienia od niniejszej umowy w części przez Zamawiającego niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje jedynie wynagrodzenie z tytułu wykonanego i odebranego bez uwag przez Zamawiającego części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy, w wysokości będącej iloczynem stron tłumaczenia i ceny jednostkowej brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy.
 6. Płatności, o której mowa w ust. 5 niniejszego paragrafu, odbędą się zgodnie z zapisami § 7 ust. 2 niniejszej umowy.
 7. Odstąpienie niniejszej umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie.
 8. Skorzystanie przez Zamawiającego z prawa odstąpienia, nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do naliczenia kar umownych wynikających z niniejszej umowy, a następnie dochodzenia zapłaty tychże kar umownych, jak również odszkodowania na zasadach ogólnych, w wysokości przenoszącej zastrzeżone kary umowne.
 9. Zamawiający może również odstąpić od niniejszej umowy w wypadku zaistnienia przesłanek wskazanych w art. 145 ust. 1e ustawy Prawo zamówień publicznych, tj. w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu – w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy o ile ta część wykonana została prawidłowo.

§ 9

1. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości:
 - 1) w wysokości 0,5% łącznej kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy, za

- opóźnienie w realizacji każdego tłumaczenia składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy w stosunku do terminów ustalonych w § 3 ust. 2 niniejszej umowy i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości całego zamówienia;
- 2) w wysokości 0,5% łącznej kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy, za opóźnienie w złożeniu poprawionego tłumaczenia składającego się na przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 niniejszej umowy w stosunku do terminów ustalonych w § 3 ust. 4 niniejszej umowy i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości całego zamówienia;
 - 3) w wysokości 0,05% łącznej kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy, za każdą nieprawidłowość / uwagę w tłumaczonym tekście, o którym mowa w § 3 ust. 3 niniejszej umowy, i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości całego zamówienia.
 - 4) w wysokość 20% łącznej kwoty brutto wskazanej w § 7 ust. 1 niniejszej umowy, jeżeli odstąpi od niniejszej umowy lub też, jeżeli od niniejszej umowy odstąpi Zamawiający z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca i to niezależnie od ewentualnego odbioru częściowego, tj. fakt dokonania odbioru częściowego nie ma wpływu na obowiązek zapłaty kary umownej, która również w takim przypadku obliczona zostanie od wartości całego zamówienia;
2. Zastrzeżenie kar umownych, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania na zasadach ogólnych, w wysokości przenoszącej zastrzeżone kary umowne. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności do pokrycia wszelkich kosztów poniesionych przez Zamawiającego na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy, w terminie 7 dni kalendarzowych od daty doręczenia Wykonawcy zestawienia tych kosztów.
 3. Naliczone kary umowne, jak również koszty wskazane w ust. 2 niniejszego paragrafu, Zamawiający może również potrącić z przysługującej Wykonawcy wierzytelności z tytułu wynagrodzenia.
 4. W przypadku nieprzetłumaczenia lub nieodebrania do tłumaczenia przez Wykonawcę tekstu objętego niniejszą umową Zamawiającemu, niezależnie od zapisów Kodeksu Cywilnego, przysługuje prawo do zorganizowania własnym staraniem tłumaczenia tekstu objętego niniejszą umową. Koszt związany z zorganizowaniem własnym staraniem przez Zamawiającego tłumaczenia tekstu objętego niniejszą umową pokrywa Wykonawca.

Postanowienia końcowe

§ 10

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Osoba po stronie Wykonawcy podpisująca niniejszą umowę oświadcza, że jest w pełnym zakresie umocowana do podpisywania i składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, którego reprezentuje i że umocowanie to nie wygasło w dniu zawarcia niniejszej umowy.
3. Osoby po stronie Zamawiającego podpisujące niniejszą umowę oświadczają, że są umocowane do podpisywania i składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego, którego reprezentują i że umocowanie to nie wygasło w dniu zawarcia niniejszej umowy.
4. Zawiadomienia wskazane w niniejszej umowie mogą być dokonywane pisemnie lub pocztą elektroniczną za potwierdzeniem odbioru na adresy Stron:

- 1) Wykonawcy:, email:
- 2) Zamawiającego: Państwowa Wyższa Szkoła im. Papieża Jana Pawła II w Białej Podlaskiej ul. Sidorska 95/97, 21-500 Biała Podlaska email: psw@pswbp.pl, tel. 83 344 99 00.
5. Strony są zobowiązane informować się niezwłocznie nawzajem na piśmie o każdej zmianie siedziby, bądź adresu do doręczeń, pod rygorem uznania doręczenia korespondencji na ostatnio wskazany adres za skuteczne, tj. wywołujące skutki prawne.
6. Ze strony Zamawiającego osobą upoważnioną do kontaktów z Wykonawcą w zakresie realizacji i odbioru przedmiotu niniejszej umowy jest, tel. email@pswbp.pl.
7. Osoba wskazana w ust. 6 niniejszego paragrafu nie jest jednak upoważniona do składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego, które zmierzałyby do zmiany bądź uzupełnienia niniejszej umowy.

§ 11

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą mieć zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeks cywilny i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Ewentualne spory wynikłe przy realizacji niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 12

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze Zamawiającemu, jeden Wykonawcy.

Załączniki:

- 1) Kopia oferty Wykonawcy;
- 2) Wykaz prac zleconych podwykonawcom.